

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands lagting om regeringens proposition till
riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med
Förenade Arabemiraten för att undvika dubbelbeskattning och för-
hindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

Om ett internationellt fördrag som Finland ingår innehåller en bestämmelse i
en fråga som enligt självstyrelselagen för Åland (1144/1991) faller inom landska-
pets behörighet, skall lagtinget enligt 59 § 2 mom. i den nämnda lagen, för att
bestämmelsen skall bli gällande i landskapet, ge sitt bifall till den författning
genom vilken bestämmelsen sätts i kraft.

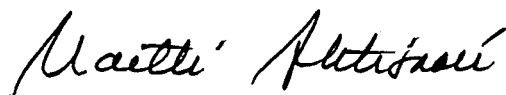
Det ovan nämnda avtalet innehåller bla. bestämmelser som gäller kommunal-
beskattning, på vilket område lagtinget enligt 18 § 5 punkten självstyrelselagen har
lagstiftningsbehörighet.

Med bifogande av regeringens proposition i saken, som även innehåller
avtalstexten, föreslås

att Ålands lagting ger sitt bifall till att lagen träder i
kraft i landskapet Åland till de delar det ovan nämnda
avtalet faller inom landskapets behörighet, under förut-
sättning att riksdagen antar lagförslaget i oförändrad
form.

Helsingfors den 7 november 1997

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t



Justitieminister Kari Häkämies

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Förenade Arabemiraten för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner det med Förenade Arabemiraten i mars 1996 ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst.

Avtalet bygger med vissa avvikelser på det modellavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avtalet innehåller bestämmelser enligt vilka en avtalsslutande stat tillerkänns rätten att beskatta olika inkomster medan den andra avtalsslutande staten i motsvarande mån måste avstå från att använda sin på egen skattelagstiftning grundade beskattningsrätt eller måste på annat sätt medge lättnad från skatt för att internationell dub-

belbeskattning skall undvikas. Vidare finns i avtalet bestämmelser bl.a. om förbud mot diskriminering och om utbyte av upplysningar om beskattning. Till avtalet har fogats ett protokoll som utgör en integrerande del av avtalet.

Avtalet träder i kraft femtonde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Laggen avses träda i kraft samtidigt med avtalet.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Mellan Finland och Förenade Arabemiraten är för närvarande inte i kraft något avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst (dubbelbeskattningsavtal). Ett sådant avtal är emellertid ägnat att underlätta investeringar från en avtalsslutande stat till den andra avtalsslutande staten och även i övrigt stärka de ekonomiska förbindelserna mellan de avtalsslutande staterna.

2. Beredningen av ärendet

Förhandlingar om ett avtal fördes i Helsingfors i september 1994, varvid som avslutning på förhandlingarna ett på engelska språket upprättat avtalsutkast paraferades.

Avtalet undertecknades i Abu Dhabi den 12 mars 1996.

Avtalet följer huvudsakligen den modell för bilaterala dubbelbeskattningsavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avvikelseerna från modellen gäller bl.a. beskattningen av rörelseinkomst, inkomst av sjöfart och luftfart, dividend, ränta och pensioner. En del av avvikelseerna innebär att till den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör har givits en väsentligt mer omfattande beskattningsrätt än vad OECD:s modellavtal förutsätter.

Både Finland och Förenade Arabemiraten tillämpar skatteavräkningsmetoden som huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Av syftet med avtalet följer att en avtalslutande stat och övriga mottagare av skatter som omfattas av avtalet inte använder sin beskattningsrätt i fall som bestäms i avtalet

eller att de på sätt som förutsatts i avtalet annars medger lättnad från skatt. Tillämpning av avtalsbestämmelserna innebär i fråga om Finland härvid att staten och kommuner avstår från en ringa del av sina skatteinkomster för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas.

DETALJMOTIVERING

1. Avtalets innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras de personer som avtalet är tillämpligt på. Artikeln överensstämmer med OECD:s modellavtal. Avtalet tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna. Uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" definieras i artikel 4.

Artikel 2. De skatter som avtalet är tillämpligt på definieras och anges i denna artikel. Förmögenhetsskatter innefattas inte i avtalets tillämpningsområde, eftersom någon allmän förmögenhetsskatt inte förekommer i Förenade Arabemiraten och internationell dubbelbeskattning sålunda inte kan uppkomma i fråga om förmögenhet. Den finska kyrkoskatten innefattas inte i avtalets tillämpningsområde, eftersom motsvarande skatt inte förekommer i Förenade Arabemiraten.

Artiklarna 3—5. I dessa artiklar definieras vissa uttryck som förekommer i avtalet. Med vissa avvikelser överensstämmer artiklarna med OECD:s modellavtal. Allmänna definitioner finns i artikel 3. Uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" definieras i artikel 4. Artikel 4 innehåller även en bestämmelse som gäller en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelning, lokalförvaltning eller lokala myndighet (artikel 4 stycke 2). I stycke 1 i protokollet ingår en kompletterande bestämmelse till artikel 4 stycke 2 om mellanstatliga enheter. Uttrycket "fast driftställe", som definieras i artikel 5 och som är viktigt speciellt för tillämpningen av artikel 7 om beskattningen av inkomst av rörelse, avviker från OECD:s modellavtal i det hänseendet att plats för byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet anses utgöra fast driftställe redan när verksamheten har pågått mer än nio månader (artikel 5 stycke 3 punkt a), medan tidrymden enligt modellavtalet är 12 månader. I dubbelbeskattnings-

avtal mellan Finland och andra industriländer är tiden nästan undantagslöst även 12 månader. Fast driftställe utgör enligt samma punkt även övervakande verksamhet i samband med byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet, om den förnämnda verksamheten pågår mer än nio månader under en tolv månadersperiod. Denna bestämmelse saknar motsvarighet i OECD:s modellavtal. Uttrycket "fast driftställe" har dessutom givits en vidare innebörd än i OECD:s modellavtal i det hänseendet att utförandet av tjänster, när det sker genom anställda eller annan personal, utgör fast driftställe om sådan verksamhet pågår mer än nio månader under en tolv månadersperiod (artikel 5 stycke 3 punkt b).

Definitioner förekommer även i andra artiklar i avtalet. Sålunda definieras exempelvis uttrycken "dividend", "ränta" och "royalty" i de artiklar som behandlar beskattningen av dessa inkomster (artiklarna 10, 11 och 12).

Artikel 6. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Med sådan inkomst likställs enligt stycke 2 i protokollet, i vilket ingår kompletterande bestämmelser till artikel 6, bl.a. inkomst genom uthyrning av lägenhet som besitts på grund av aktie eller annan andel i fastighetssamfund. Sålunda får exempelvis inkomst som aktieägare i finskt bostadsaktiebolag förvärvar genom uthyrning av s.k. aktielägenhet beskattas i Finland.

Artikel 7. Enligt denna artikel får inkomst av rörelse som företag i en avtalsslutande stat förvärvar beskattas i den andra avtalsslutande staten endast om företaget bedriver rörelsen i sistnämnda stat från ett där beläget fast driftställe. Begreppet fast driftställe definieras i artikel 5. Ingår i inkomst av rörelse inkomster som behandlas särskilt i andra artiklar i avtalet, tillämpas på dessa inkomster de specialbestämmelser som avses här

(stycke 6).

Artikel 8. Artikeln innehåller i fråga om inkomst av sjöfart och luftfart undantag från bestämmelserna i artikel 7. Med avvikelse från OECD:s modellavtal beskattas inkomst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar av internationell sjöfart eller luftfart endast i denna stat, även i fall då inkomsten är hänförlig till fast driftställe som företaget har i den andra avtalsslutande staten (stycke 1). Inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användning, underhåll eller uthyrning av container, som används i varutransport, beskattas endast i denna stat. Denna regel tillämpas emellertid inte, då containern används uteslutande mellan platser i en avtalsslutande stat (stycke 2).

I stycke 3 i protokollet ingår en kompletterande bestämmelse till artikel 8.

Artikel 9. Inkomst som företag med intressegemenskap förvärvar får enligt artikeln justeras om obehörig vinstöverföring kan visas. I Finland har bestämmelsen betydelse för tillämpningen av 31 § (1558/1995) lagen om beskattningsförfarande.

Artikel 10. Avvikande från OECD:s modellavtal beskattas dividend endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av dividenden har hemvist (stycke 1). I stycke 4 i protokollet ingår en kompletterande bestämmelse till artikel 10. Om Finland i ett avtal för att undvika dubbelbeskattning som Finland senare ingår med en tredje stat, kommer överens om att personer med hemvist i denna tredje stat som har fast driftställe i Finland, är berättigade till en mera förmånlig behandling än vad som enligt artikel 10 stycke 3 beviljas en person med hemvist i Förenade Arabemiraten, skall Finland enligt denna bestämmelse inleda förhandlingar med Förenade Arabemiratens regering i syfte att erbjuda personer med hemvist i Förenade Arabemiraten samma behandling.

Artikel 11. Avvikande från OECD:s modellavtal beskattas ränta endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av räntan har hemvist (stycke 1). I stycke 4 i protokollet ingår en kompletterande bestämmelse till artikel 11 (se artikel 10).

Artikel 12. Royalty beskattas i enlighet med OECD:s modellavtal endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av royaltyn har hemvist (stycke 1). I stycke 4 i protokollet ingår en kompletterande bestämmelse till artikel 12 (se artikel 10).

Artikel 13. Beskattningen av realisations-

vinst regleras i artikeln. Vinst på grund av överlåtelse av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen (stycke 1). Med sådan vinst likställs enligt artikeln och enligt stycke 2 i protokollet bl.a. vinst på grund av överlåtelse av aktie eller annan andel i finskt fastighetssamfund som inte noteras på börsen. Sålunda får exempelvis vinst som aktieägare i finskt bostadsaktiebolag förvärvar genom överlåtelse av s.k. aktielägenhet beskattas i Finland.

Med avvikelse från OECD:s modellavtal beskattas vinst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom överlåtelse av skepp eller luftfartyg, som används i internationell sjöfart eller luftfart, endast i denna stat, även i fall då inkomsten är hänförlig till fast driftställe som företaget har i den andra avtalsslutande staten (stycke 3). Försäljningsvinst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom överlåtelse av container, som används i varutransport, endast i denna stat. Denna regel tillämpas emellertid inte, då containern används uteslutande mellan platser i en avtalsslutande stat (stycke 4).

I övrigt överensstämmer bestämmelserna (styckena 2 och 5) med OECD:s modellavtal.

I stycke 3 i protokollet ingår en kompletterande bestämmelse till artikel 13.

Artikel 14. Inkomst av självständig yrkesutövning beskattas endast i den avtalsslutande stat där inkomsttagaren har hemvist, om han inte i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, till exempel mottagnings- eller kontorslokal, för att utöva verksamheten. I det sistnämnda fallet får den inkomst som är hänförlig till den stadigvarande anordningen beskattas i den stat där denna stadigvarande anordning är belägen.

Artiklarna 15—17. De bestämmelser om enskild tjänst (artikel 15), styrelsearvode (artikel 16) samt artister och idrotts- och sportutövare (artikel 17) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa preciseringar och avvikelser med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 18. Enligt stycke 1 i artikeln får pensioner som grundar sig på enskild tjänst och andra förmåner, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat eller en annan allmän ordning för social trygghet som gäller i en avtalsslutande stat samt livränta som härrör från en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat. Denna

undantagsbestämmelse innebär att bl.a. APL-arbetspension som betalas till mottagare med hemvist i Förenade Arabemiraten får beskattas i Finland. Regleringen svarar mot den praxis som Finland strävar efter att tillämpa i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 19. Inkomst av offentlig tjänst beskattas enligt huvudregeln i stycke 1 punkt a endast i den avtalsslutande stat från vilken betalningen sker. Motsvarande huvudregel gäller enligt stycke 2 punkt a i fråga om pension på grund av sådan tjänst. I fall som avses i stycke 1 punkt b och stycke 2 punkt b beskattas emellertid löneinkomst och pension endast i mottagarens hemviststat. Under de förutsättningar som anges i stycke 3 beskattas åter inkomst av offentlig tjänst och pension på grund av sådan tjänst enligt bestämmelserna om inkomst av enskild tjänst respektive pension på grund av sådan tjänst. Enligt stycke 4 beskattas ersättningar i samband med ett program för utvecklingshjälp endast i den stat där betalningen sker.

Artikel 20. I artikeln finns bestämmelser om skattefrihet i vissa fall för inkomst som förvärfvas av studerande och praktikanter. I artikeln medges studerande och praktikanter i vissa fall mer omfattande befrielse från skatt än enligt OECD:s modellavtal. Liknande bestämmelser finns även i många tidigare dubbelbeskattningsavtal som Finland har ingått.

Artikel 21. Inkomst som inte har behandlats i artiklarna 6—20 beskattas enligt huvudregeln endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av inkomsten har hemvist. I stycke 5 i protokollet ingår en kompletterande bestämmelse till artikel 21 om beskattning av inkomst från utvinning och utnyttjande av råolja och andra naturresurser.

Artikel 22. Skatteavräkningsmetoden är enligt artikeln i båda avtalsslutande staterna huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning. Bestämmelserna i fråga om Finland finns i stycke 1 och bestämmelserna i fråga om Förenade Arabemiraten i stycke 2. Bestämmelserna i stycke 1 punkt a av artikeln bygger på den i avtalet omfattade principen att mottagare av inkomst beskattas i den avtalsslutande stat där han har hemvist (hemviststaten) även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i den andra avtalsslutande staten (källstaten). Från den skatt som utgår i hemviststaten avräknas emellertid den skatt som i enlighet med avtalet har

betalats för samma inkomst i källstaten. Avräkningsbeloppet har emellertid begränsats till beloppet av den del av skatten i hemviststaten på inkomsten i fråga som proportionellt belöper på den inkomst som får beskattas i källstaten. Skatteavräkningsmetoden tillämpas givetvis inte i de fall när dividenden är undantagen från finsk skatt med stöd av bestämmelserna i stycke 1 punkt b. Bestämmelserna i stycke 1 punkt c innebär att den s.k. treårsregeln i 11 § 1 mom. inkomstskattelagen har tagits in i avtalet.

Artiklarna 23—26. De bestämmelser om förbud mot diskriminering (artikel 23), förfarandet vid ömsesidig överenskommelse (artikel 24), utbyte av upplysningar om beskattning (artikel 25) samt medlemmar av diplomatisk beskickning och konsulat (artikel 26) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa ringa avvikelser med OECD:s modellavtal och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 27. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel.

Artikel 28. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare.

2. Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft femtonde dagen efter den då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Det tillämpas i båda avtalsslutande staterna, i fråga om källskatt, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare och, i fråga om övriga inkomstskatter, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare. Enligt stycke 6 i protokollet tillämpas bestämmelserna i artikel 8 i avtalet på skatter, som uttas på inkomst, som den 1 januari 1992 eller därefter förvärfvas genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Flera bestämmelser i avtalet avviker från

gällande skattelagstiftning. Därför kräver avtalet till dessa delar riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i det i Abu Dhabi den 12 mars 1996 ingångna avtalet mellan

Republiken Finland och Förenade Arabemiraten för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Förenade Arabemiraten för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i det i Abu Dhabi den 12 mars 1996 mellan Republiken Finland och Förenade Arabemiraten ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har överenskommit.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 24 oktober 1997

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister Jouko Skinnari

(Översättning)

AVTAL

mellan republiken Finland och Förenade Arabemiraten för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst

Republiken Finlands regering och Förenade Arabemiratens regering,

som önskar främja och förstärka sina ömsesidiga ekonomiska förbindelser genom att ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst,

har kommit överens om följande:

4. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst, som påförs för en avtalsslutande stats, dess politiska underavdelningars, lokalstyrelser eller lokala myndigheters räkning, oberoende av det sätt på vilket skatterna tas ut.

2. Med skatter på inkomst förstås alla skatter, som utgår på inkomst i dess helhet eller på delar av inkomst, däri inbegripet skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i Finland:

- 1) de statliga inkomstskatterna;
- 2) inkomstskatten för samfund;
- 3) kommunalskatten;
- 4) källskatten på ränteinkomst; och
- 5) källskatten för begränsat skattskyldig; (nedan "finsk skatt");

b) i Förenade Arabemiraten:

- 1) inkomstskatten; och
- 2) samfundsskatten; (nedan "Förenade Arabemiratens skatt").

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag samt i vattnen därpå;

b) "Förenade Arabemiraten" åsyftar Förenade Arabemiraten och i geografisk bemärkelse, Förenade Arabemiratens territorium och öar häri inbegripna dess territorialhav och undervattenområden samt den uteslutande ekonomiska zonen och kontinentalplattan över vilka Förenade Arabemiraten enligt sin lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskning och utnyttjande av naturtillgångar, biologiska tillgångar och mineraltillgångar i havsvattnen, på dess havsbotten och i dennas underlag;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Finland eller Förenade Arabemiraten alltefter som sammanhanget kräver;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

g) "medborgare" åsyftar:

1) fysisk person som har medborgarskap i en avtalsslutande stat;

2) juridisk person eller annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalsslutande stat;

h) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

i) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

2) i Förenade Arabemiraten finans- och industriministern eller hans befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat":

a) i fråga om Finland person som enligt lagstiftningen i Finland är obegränsat skattskyldig där;

b) i fråga om Förenade Arabemiraten person som enligt Förenade Arabemiratens lagstiftning har sin domicile i Förenade Arabemiraten eller ett bolag som är registrerat i Förenade Arabemiraten.

2. Vid tillämpningen av stycke 1:

a) anses en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelning, lokalförvaltning eller lokala myndighet ha hemvist i denna stat;

b) en statlig inrättning anses enligt dess anknytning ha hemvist i Finland eller i Förenade Arabemiraten; en inrättning anses vara en statlig inrättning som bildats av en avtalsslutande stat för genomförandet av offentliga funktioner och som i sig erkänts genom ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

4. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

a) plats för företagsledning;

b) filial;

c) kontor;

d) fabrik;

e) verkstad; och

f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Uttrycket "fast driftställe" omfattar även:

a) plats för byggnads-, anläggnings-, samsättnings- eller installationsverksamhet, eller övervakningsverksamhet i samband därmed, men endast om verksamheten pågår mer än nio månader under en tolv månadersperiod;

b) tjänster, däri inbegripna konsulttjänster, som företag i en avtalsslutande stat tillhandahåller genom anställda eller annan personal i den andra avtalsslutande staten förutsatt att sådan verksamhet för ett och samma projekt eller för projekt som har samband med varandra pågår under tidsperiod eller tidsperioder som överstiger nio månader under en tolv månadersperiod.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling ge nom annat företags försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag — utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2 — ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för

företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i stycke 4 och som — om den bedrevs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet — inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda stycke.

6. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtals-slutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. a) Om inte bestämmelserna i punkterna b) och c) föranleder annat, har uttrycket "fast egendom" den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

b) Uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid byggnad, tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång.

c) Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 3

tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fri-stående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Denna bestämmelse är tillämplig oavsett begränsningarna i den interna lagstiftningen i de avtalsslutande stater där det fasta driftstället är beläget så länge som avdraget för utgifter är i överensstämmelse med vedertagen internationell praxis.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

5. Vid tillämpningen av föregående styckena bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

6. Ingår i inkomst av rörelse inkomst som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i denna artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 beskattas inkomst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 beskattas inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användning, underhåll eller uthyrning av container (härinbegripet släpvagn, präm och motsvarande utrustning för transport av container) för varutransport, endast i denna stat, utom då containern används för varutransport uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

4. Vid tillämpningen av stycke 1:

a) inbegriper uttrycket "inkomst"

1) inkomst, nettoinkomst, bruttoinkomst och inkomstposter som den person som använder ett fartyg eller ett skepp förvärvar direkt genom användningen av skeppet eller luftfartyget i internationell trafik, och

2) ränta på belopp som den person som använder ett fartyg eller ett skepp förvärvar direkt genom användningen av skeppet eller luftfartyget i internationell trafik förutsatt att räntan hänför sig till användningen;

b) inbegriper uttrycket "användning av fartyg eller skepp"

1) chartring eller uthyrning av skepp eller luftfartyg,

2) uthyrning av container och motsvarande utrustning, och

3) överlåtelse av skepp, luftfartyg, container och motsvarande utrustning,

på försorg av denna person förutsatt att chartringen, uthyrningen eller överlåtelsen hänför sig till användningen i internationell trafik som denna person handhar.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrol-

len av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten beskattas endast i denna andra stat om den sistnämnda personen har rätt till dividenden.

2. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte, om den som har rätt till dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där det bolag som betalar dividenden har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta dividend som bolaget betalar, utom i den mån dividenden betalas till per-

son med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller på bolagets icke utdelade vinst ta ut en skatt som utgår på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat, om personen i fråga har rätt till räntan.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripet agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgifter på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed förpliktelsen att betala räntan uppkommit, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan

häröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

5. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat, om personen i fråga har rätt till royalty.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som tas emot såsom erättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk (härinbegripet biograffilm samt film eller band för televisions- eller radiosändning), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur. Uttrycket inbegriper emellertid inte betalningar genom gruvdrift eller stenbrott eller utnyttjandet av naturresurser.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte, om den som har rätt till royalty har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den

person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed förpliktelsen att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

5. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

3. Vinst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

4. Vinst på grund av överlåtelse av container (däri inbegripet släpvagn, pråm och an-

nan utrustning för transport av container) som används av ett företag i en avtalsslutande stat för transport av gods eller varor, beskattas endast i denna stat, utom då containern används uteslutande mellan platser i annan avtalsslutande stat.

5. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i föregående stycken av denna artikel beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i den andra avtalsslutande staten har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19 och 20 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under tidsperiod eller tidsperioder om sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en

tolvmånadersperiod som börjar eller slutar under skatteåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat förutsatt att arbetstagaren är medborgare i denna stat utan att vara medborgare i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 16

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och sportutövare

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av underhållningsartist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller television-artist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som underhållningsartist eller sportutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller underhållningsartisten eller sportutövaren själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där underhållningsartisten eller sportutövaren bedriver verksamheten.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte på inkomst som förvärfvas genom verksamhet bedriven i en avtalsslutande stat av en underhållningsartist eller idrotts- eller sportutövare, om besöket i denna stat helt eller huvudsakligen finansieras med all-

männa medel av den andra avtalsslutande staten, dess politiska underavdelning, lokal-förvaltning eller lokala myndigheter.

Artikel 18

Pension och livränta

1. Om inte bestämmelserna i artikel 19 stycke 2 föranleder annat, får pension, oavsett om den betalas med anledning av tidigare anställning eller inte, och annan ersättning, oavsett om den är periodisk eller utgår i form av engångsersättning, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat, eller enligt en allmän ordning för social trygghet som gäller i en avtalsslutande stat, eller livränta, som härrör från denna stat, beskattas i denna stat.

2. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som betalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller under en angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, en av dess politiska underavdelningar, lokal-förvaltningar, lokala myndigheter eller ett av dess offentligt-rättsliga samfund till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, underavdelnings, lokal-förvaltnings, myndighets eller samfunds tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat där personen i fråga har hemvist, om arbetet utförs i denna stat och personen

1) är medborgare i denna stat; eller

2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande stat, en av dess politiska underavdelningar, lokal-förvaltningar, lokala myndigheter eller ett av dess offentligt-rättsliga samfund till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, underavdelnings, lokal-förvaltnings, myndighets eller samfunds tjänst, beskattas

endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat där personen i fråga har hemvist, om han är medborgare i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, en av dess politiska underavdelningar, lokal-förvaltningar, lokala myndigheter eller ett av dess offentligt-rättsliga samfund.

4. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas även på ersättning som inom ramen för en avtalsslutande stats, dess politiska underavdelnings, lokal-förvaltnings, lokala myndighets eller offentligt-rättsliga samfunds program för utvecklingshjälp betalas, från fonder till vilka bidrag lämnas uteslutande av denna stat, dess politiska underavdelning, lokal-förvaltning, lokala myndighet eller offentligt-rättsliga samfund, till sakkunnig eller frivillig som med den andra avtalsslutande statens samtycke har förordnats att arbeta i denna andra stat.

Artikel 20

Studerande och praktikanter

1. Fysisk person, som omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat har eller hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande

a) för sin undervisning eller praktik som studerande vid universitet, högskola eller annan läroanstalt för högre undervisning eller skola i denna förstnämnda stat, eller som lärling eller affärs-, industri-, lantbruks- eller skogsbrukspraktikant;

b) för sina studier eller sin vetenskapliga forskning som mottagare av stipendium, understöd eller pris från en avtalsslutande stats regering eller från en vetenskaplig, undervisnings-, religiös eller välgörenhetsorganisation eller med stöd av ett tekniskt samarbetsprogram som de avtalsslutande staterna kommit överens om;

befrias från skatt i denna förstnämnda stat för belopp som han erhåller utanför denna stat för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, eller från stipendium, understöd eller pris.

2. Studerande vid universitet, högskola

eller annan läroanstalt för högre undervisning i en avtalsslutande stat, lärling eller affärs-, industri-, lantbruks- eller skogsbrukspraktikant som har eller omedelbart före vistelse i den andra avtalsslutande staten hade hemvist i den förstnämnda staten och som vistas utan avbrott i den andra avtalsslutande staten under tidsperiod som inte överstiger 183 dagar, beskattas inte i denna andra stat för ersättning som uppbärs för arbete som utförs i denna andra stat, under förutsättning att arbetet har anslutning till hans studier eller utbildning och ersättningen utgör inkomst som är nödvändig för hans uppehälle.

Artikel 21

Annan inkomst

Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

Artikel 22

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. I Finland undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Förenade Arabemiraten, skall Finland, såvida inte bestämmelsen i punkt b) föranleder annat, från skatten på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande den skatt på inkomst som betalats i Förenade Arabemiraten. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av skatten på inkomst, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Förenade Arabemiraten.

b) Dividend från bolag med hemvist i Förenade Arabemiraten till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar dividenden.

c) Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får fysisk person med hemvist i Förenade Arabemiraten, vilken enligt finsk skattelagstiftning i fråga om de skatter som avses i artikel 2 även anses vara bosatt i Finland, beskattas i Finland. Finland skall

emellertid medge avräkning för Förenade Arabemiraternas skatt som betalats på inkomst från finsk skatt enligt bestämmelserna i punkt a). Bestämmelserna i denna punkt tillämpas endast på finsk medborgare.

d) Om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärvar, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

2. I Förenade Arabemiraten undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

Om person med hemvist i Förenade Arabemiraten förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland, skall Förenade Arabemiraten från skatten på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande den skatt på inkomst som betalats i Finland. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av skatten på inkomst, beräknad i Förenade Arabemiraten utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Finland.

Artikel 23

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden, särskilt såvitt avser hemvist, är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag. Denna bestämmelse anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller

försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9, artikel 11 stycke 5 eller artikel 12 stycke 5 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

5. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i denna artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 24

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 23 stycke 1, i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. I det fall att de behöriga

myndigheterna träffar överenskommelse, skall de avtalsslutande staterna påföra skatt och medge återbetalning eller avräkning av skatt i enlighet med sådan överenskommelse. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående stycken.

Artikel 25

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall enligt bästa förmåga utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för att förhindra kringgående av skatt, i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripet domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i stycke 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig

administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

Artikel 26

Medlemmar av diplomatisk beskickning och konsulat

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsulat.

Artikel 27

Ikraftträdande

1. De avtalsslutande staternas regeringar meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft femtonde dagen efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas i båda avtalsslutande staterna:

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter

det då avtalet träder i kraft eller senare;

b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 28

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då tio år förflutit från dagen för ikraftträdandet av avtalet, på diplomatisk väg säga upp avtalet genom underrättelse härom senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att vara tillämpligt i båda avtalsslutande staterna:

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Abu Dhabi den 12 mars 1996 i två exemplar på finska, arabiska och engelska språken, vilka alla tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet om tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands regering:

Ole Norrback

För Förenade Arabemiratens regering:

Ahmed Humaid Al Tayer

PROTOKOLL

Vid undertecknandet i dag av avtalet mellan Republiken Finland och Förenade Arabemiraten för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst (nedan "avtalet") har undertecknade kommit överens om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av avtalet:

1. Till artikel 4 stycke 2

En mellanstatlig enhet med aktiekapital eller annat kapital av liknande slag som Förenade Arabemiraten tecknar tillsammans med andra stater skall åtnjuta avtalets förmåner, men endast i den utsträckning som svarar mot Förenade Arabemiratens andel i ett sådant kapital.

2. Till artikel 6 och 13

Inkomst från omedelbart brukande, uthyrning eller annan användning av fast egendom som är belägen i Finland och som innehas av ett bolag med hemvist i Finland och vars aktier inte noteras på en erkänd fondbörs, och som en aktieägare i bolaget erhåller, eller realisationsvinst på grund av överlåtelse av aktie eller annan andel, som inte är aktie som noteras på en erkänd fondbörs, i bolag vars tillgångar huvudsakligen består av fast egendom som är belägen i Finland, får beskattas i Finland.

3. Till artikel 8 och 13

Bestämmelserna i artikel 8 och 13 tillämpas även i fråga om vinst från användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik och realisationsvinst från överlåtelse av sådant skepp eller luftfartyg som Gulf Air eller Arab Shipping Company eller annat företag som bildats av en person med hemvist i en avtalsslutande stat tillsammans med en person från en tredje stat erhåller, men endast i den utsträckning som vinsten svarar mot den andel som personen i en avtalsslutande stat innehar.

4. Till artikel 10 stycke 3, artikel 11 stycke 3 och artikel 12 stycke 3

Om Finland i ett avtal för att undvika dub-

belbeskattning som Finland senare ingår med en tredje stat, kommer överens om att personer med hemvist i denna tredje stat i fråga om dividend, ränta eller royalty som betalas med stöd av innehav, fordran, rättighet eller egendom som äger verkligt samband med ett fast driftställe som personen har i Finland, är berättigade till en mera förmånlig behandling än enligt artikel 10 stycke 3, artikel 11 stycke 3 eller artikel 12 stycke 3, skall Republiken Finlands regering utan onödigt uppehåll skriftligen på diplomatisk väg meddela Förenade Arabemiratens regering därom och inleda förhandlingar med Förenade Arabemiratens regering i syfte att erbjuda personer med hemvist i Förenade Arabemiraten samma behandling som beviljas personer med hemvist i den tredje staten.

5. Till artikel 21

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 21 inverkar detta avtal inte på Förenade Arabemiratens regerings, dess politiska underavdelningars, lokalförvaltningars eller lokala myndigheters rätt att beskatta inkomst från utvinning och utnyttjande av bergolja och andra naturresurser; sådan inkomst beskattas enligt Förenade Arabemiratens lagstiftning.

6. Till artikel 27

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 27 tillämpas bestämmelserna i artikel 8 i avtalet i fråga om skatter på inkomst som förvärvas den 1 januari 1992 eller senare genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Abu Dhabi den 12 mars 1996 i två exemplar på finska, arabiska och engelska språken, vilka alla tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet om tolkning är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands regering:

Ole Norrback

För Förenade Arabemiratens regering:

Ahmed Humaid Al Tayer